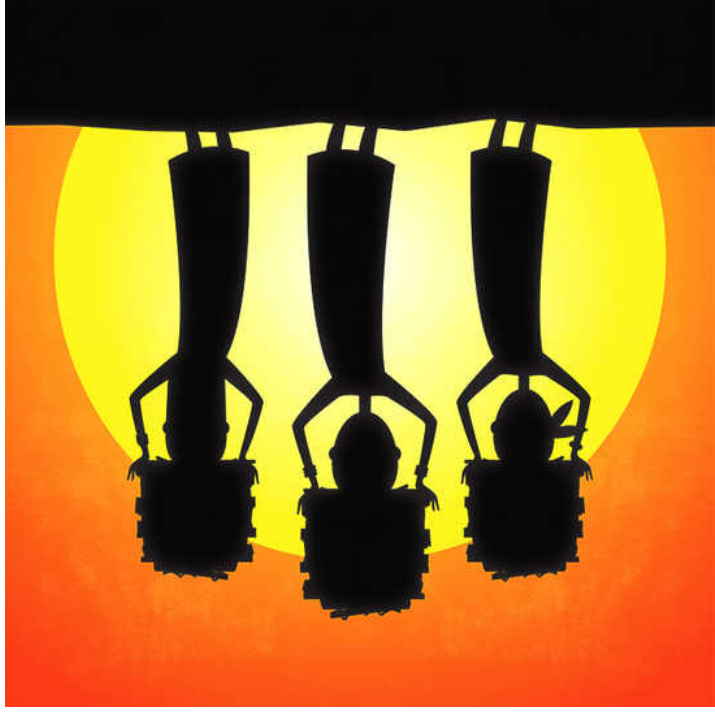





Nozibele et les trois cheveux  
Nozibele og de tre hårstråene



Tessa Welch 

Wiehan de Jager 

Alexandra Danahy 

fransk / bokmål 

|| nivå 3

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](https://barnebok.no)

Nozibele et les trois cheveux / Nozibele og

de tre hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Alexandra Danahy (fr), Espen

Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](https://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

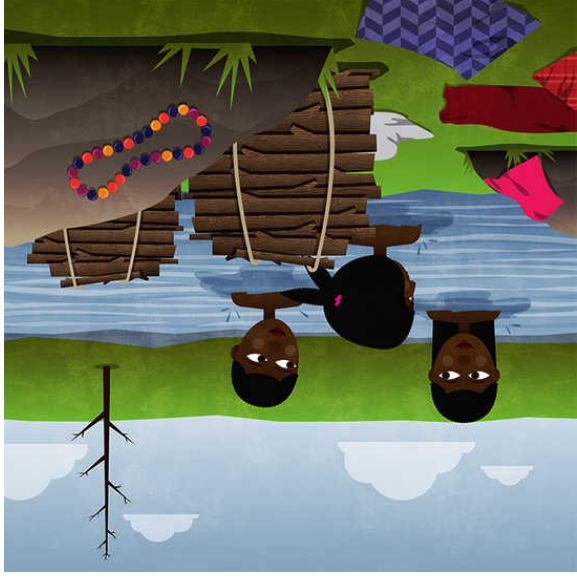
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

...

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.



C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans l'eau.

...

Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.



Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.

...

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurrt ham. Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men der ventet brødrene til Nozibele med store kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han har ikke blitt sett siden.



Soudainement, elles se sont rendues compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées pour rentrer au village.

...

Plutselig merket de at det var blitt sent. De skyndte seg tilbake til landsbyen.



Quand le chien revient, il chercha Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

...

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele. "Nozibele, hvor er du?" ropte han. "Jeg er her, under sengen", sa det første hårstrået. "Jeg er her, bak døra", sa det andre hårstrået. "Jeg er her, i innhegningen", sa det tredje hårstrået.



Mais quand elles étaient presque rendues chez elles,  
Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son  
collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle  
supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était  
trop tard.

...

Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på halsen.  
Hun hadde glemmt halsbåndet! "Vær så snill å dra tilbake  
sammen med meg!" tryglet hun venninnene sine. Men  
venninnene hennes sa at det var for sent.



Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux  
de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte  
et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant  
aussi vite qu'elle pouvait.

...

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre hårstrå fra  
hodet sitt. Hun la ett hårstrå under sengen, ett bak døra,  
og ett i innhegningen. Så løp hun hjem så fort hun orket.



Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.

...

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk seg vill i mørket.



Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes choses avant que je revienne. »

...

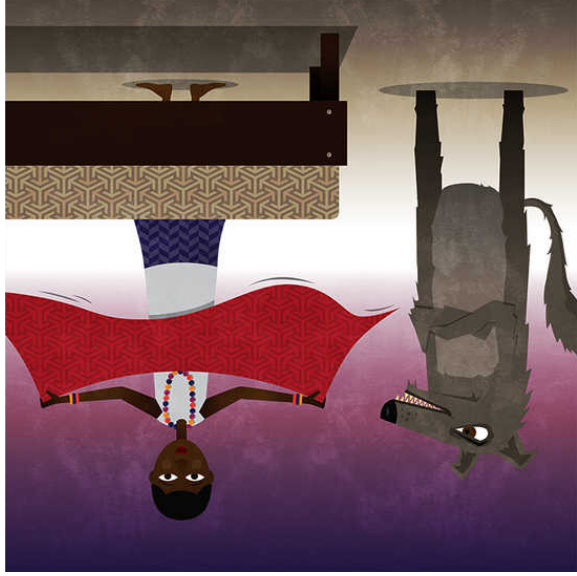
Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent for hunden. Så en dag sa hunden: "Nozibele, i dag må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og gjør rent før jeg kommer tilbake."



Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun løp mot hytta og banket på døra.



Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! » Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le lit.

...

Da sa hunden: "Re opp sengen for meg!" Nozibele svarte: "Jeg har aldri redd opp sengen for en hund." "Re opp sengen, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele redde opp sengen.



À sa surprise, un chien ouvra la porte et dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele rentra.

...

Så forundret hun ble da det var en hund som åpnet døra og sa: "Hva er det du vil?" "Jeg har gått meg vill og trenger et sted å sove", sa Nozibele. "Kom inn, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele gikk inn.



Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » elle répondit. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.

...

Da sa hunden: "Lag mat til meg!" "Men jeg har aldri lagd mat til en hund før", svarte hun. "Lag mat, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele lagde litt mat til hunden.